

Index français des mots et des sujets traités

Académie des Sciences, n° 4, p. 676.
Académie française, n° 4, p. 720.
Acronymes, n° 4, p. 640.
Acronymie, n° 4, p. 681.
Actants sémantiques, n° 4, p. 554.
Adaptation, n° 3, p. 413.
Adjectif, n° 4, p. 626.
Adjectif de relation, n° 4, p. 683.
Allophones, n° 4, p. 620.
Alpinisme, n° 4, p. 651.
Alves, Ieda Maria : *La synonymie en intelligence artificielle*, n° 4, p. 643.
Aménagement des vocabulaires de spécialité, n° 4, p. 736.
Aménagement terminologique, n° 4, p. 739.
Analyse de texte, n° 4, p. 790.
Analyse par indices de spécificité, n° 4, p. 810.
Analyse par segments répétés, n° 4, p. 810.
Analyse prédictionnaire, n° 4, p. 616.
Anastasiadis-Syméonidis, Anna : *Un dictionnaire multilingue de linguistique*, n° 4, p. 598.
Anglophone, n° 4, p. 619.
Anti-scientisme, n° 2, p. 389.
Appréciation idéologique, n° 4, p. 737.
Approche multilingue en terminologie, n° 4, p. 769.
Arbre du domaine, n° 4, p. 703.
Archi-concept, n° 4, p. 768.
Argot, n° 4, p. 737.
Argot de métier, n° 4, p. 731.
Arrêtés terminologiques, n° 4, p. 699.
Assal, Allal : *La notion de notion en terminologie*, n° 3, p. 460.
Assistance à la traduction humaine, n° 4, p. 587.
Attribut, n° 4, p. 633.

Balliu, Christian : *L'enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique*, n° 1, p. 15.
Banalisation, n° 4, p. 548.
Banque conceptuelle, n° 1, p. 168.
Banque de données textuelles de Sherbrooke, n° 4, p. 616.
Banques de terminologie, n° 3, p. 498.
Banque terminologique multilingue, n° 1, p. 169.

Base de néologismes du portugais contemporain, n° 4, p. 787.
Bases de données relationnelles, n° 1, p. 97.
Bastiaensen, Michel : *Littérature et titres de presse : le cas italien*, n° 1, p. 229.
Bécherel, Danièle : *L'opposition des deux parties du discours adjectif / substantif. Définitions et ajustements terminologiques*, n° 4, p. 625.
BELGOTERM, n° 1, p. 140 ; n° 1, p. 168.
Bilinguisme, n° 4, p. 770.
Bitextualité, n° 4, p. 788.
Brüls, Walter et Claire Gerardy : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
BTUM, n° 3, p. 498.
BTQ, n° 3, p. 498.

Cabré, M. Teresa : *Terminologie et dictionnaires*, n° 4, p. 589.
Calcul des spécificités, n° 4, p. 810.
Calque néologique, n° 4, p. 640.
Candel, Danielle et Pierre Lafon : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
Caractérisation thématique, n° 4, p. 790.
Catégorie grammaticale des termes, n° 4, p. 612.
Chaballe, Louis Yvon et Jean Klein : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.
Champs notionnels, n° 4, p. 584.
Centre européen de traduction littéraire, n° 1, p. 255.
Cervantes, n° 1, p. 241.
CÉZEAUTERM, n° 3, p. 500.
Clas, André : *Collocations et langues de spécialité*, n° 4, p. 576.
Collocation, n° 4, p. 561 ; n° 4, p. 577.
Collocations à collocatif adjectif, n° 4, p. 570.
Collocations à collocatif verbal, n° 4, p. 569-570.
Collocations N + prép. + joie, n° 4, p. 570.
Combinabilité, n° 4, p. 576.
Communauté européenne, n° 4, p. 640.
Compétence communicative, n° 1, p. 78.
Composition allogène, n° 3, p. 465.
Composition savante, n° 4, p. 705.
Compositions nominales, n° 4, p. 697.
Compréhension, n° 4, p. 630.
Concept, n° 3, p. 461.
Concept d'empathie, n° 1, p. 109.
Conceptologie, n° 4, p. 766.
Concepts traductologiques, n° 3, p. 439.
Confraternité sémantique, n° 4, p. 576.
Connotatif, n° 4, p. 628.
Connotation, n° 1, p. 24 ; n° 4, p. 628.
Cooccurrence lexicale restreinte, n° 4, p. 577.
Cooccurent, n° 4, p. 577.
Contenu informationnel, n° 4, p. 767.
Contexte, n° 1, p. 21.
Contexte métalinguistique, n° 1, p. 21.
Contrat d'énonciation, n° 2, p. 364.
Convergence-Divergence, n° 4, p. 608.

Index français des mots et des sujets traités

Académie des Sciences, n° 4, p. 676.
Académie française, n° 4, p. 720.
Acronymes, n° 4, p. 640.
Acronymie, n° 4, p. 681.
Actants sémantiques, n° 4, p. 554.
Adaptation, n° 3, p. 413.
Adjectif, n° 4, p. 626.
Adjectif de relation, n° 4, p. 683.
Allophones, n° 4, p. 620.
Alpinisme, n° 4, p. 651.
Alves, Ieda Maria : *La synonymie en intelligence artificielle*, n° 4, p. 643.
Aménagement des vocabulaires de spécialité, n° 4, p. 736.
Aménagement terminologique, n° 4, p. 739.
Analyse de texte, n° 4, p. 790.
Analyse par indices de spécificité, n° 4, p. 810.
Analyse par segments répétés, n° 4, p. 810.
Analyse prédictionnaire, n° 4, p. 616.
Anastasiadis-Syméonidis, Anna : *Un dictionnaire multilingue de linguistique*, n° 4, p. 598.
Anglophone, n° 4, p. 619.
Anti-scientisme, n° 2, p. 389.
Appréciation idéologique, n° 4, p. 737.
Approche multilingue en terminologie, n° 4, p. 769.
Arbre du domaine, n° 4, p. 703.
Archi-concept, n° 4, p. 768.
Argot, n° 4, p. 737.
Argot de métier, n° 4, p. 731.
Arrêtés terminologiques, n° 4, p. 699.
Assal, Allal : *La notion de notion en terminologie*, n° 3, p. 460.
Assistance à la traduction humaine, n° 4, p. 587.
Attribut, n° 4, p. 633.

Balliu, Christian : *L'enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique*, n° 1, p. 15.
Banalisation, n° 4, p. 548.
Banque conceptuelle, n° 1, p. 168.
Banque de données textuelles de Sherbrooke, n° 4, p. 616.
Banques de terminologie, n° 3, p. 498.
Banque terminologique multilingue, n° 1, p. 169.

Base de néologismes du portugais contemporain, n° 4, p. 787.
Bases de données relationnelles, n° 1, p. 97.
Bastiaensen, Michel : *Littérature et titres de presse : le cas italien*, n° 1, p. 229.
Bécherel, Danièle : *L'opposition des deux parties du discours adjectif / substantif. Définitions et ajustements terminologiques*, n° 4, p. 625.
BELGOTERM, n° 1, p. 140 ; n° 1, p. 168.
Bilinguisme, n° 4, p. 770.
Bitextualité, n° 4, p. 788.
Brüls, Walter et Claire Gerardy : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
BTUM, n° 3, p. 498.
BTQ, n° 3, p. 498.

Cabré, M. Teresa : *Terminologie et dictionnaires*, n° 4, p. 589.
Calcul des spécificités, n° 4, p. 810.
Calque néologique, n° 4, p. 640.
Candel, Danielle et Pierre Lafon : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
Caractérisation thématique, n° 4, p. 790.
Catégorie grammaticale des termes, n° 4, p. 612.
Chaballe, Louis Yvon et Jean Klein : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.
Champs notionnels, n° 4, p. 584.
Centre européen de traduction littéraire, n° 1, p. 255.
Cervantes, n° 1, p. 241.
CÉZEAUTERM, n° 3, p. 500.
Clas, André : *Collocations et langues de spécialité*, n° 4, p. 576.
Collocation, n° 4, p. 561 ; n° 4, p. 577.
Collocations à collocatif adjectif, n° 4, p. 570.
Collocations à collocatif verbal, n° 4, p. 569-570.
Collocations N + prép. + joie, n° 4, p. 570.
Combinabilité, n° 4, p. 576.
Communauté européenne, n° 4, p. 640.
Compétence communicative, n° 1, p. 78.
Composition allogène, n° 3, p. 465.
Composition savante, n° 4, p. 705.
Compositions nominales, n° 4, p. 697.
Compréhension, n° 4, p. 630.
Concept, n° 3, p. 461.
Concept d'empathie, n° 1, p. 109.
Conceptologie, n° 4, p. 766.
Concepts traductologiques, n° 3, p. 439.
Confraternité sémantique, n° 4, p. 576.
Connotatif, n° 4, p. 628.
Connotation, n° 1, p. 24 ; n° 4, p. 628.
Cooccurrence lexicale restreinte, n° 4, p. 577.
Cooccurent, n° 4, p. 577.
Contenu informationnel, n° 4, p. 767.
Contexte, n° 1, p. 21.
Contexte métalinguistique, n° 1, p. 21.
Contrat d'énonciation, n° 2, p. 364.
Convergence-Divergence, n° 4, p. 608.

- Corpus bilingue, n° 4, p. 788.
 Corpus monolingue informatisé, n° 4, p. 788.
 Correspondances interlinguistiques, n° 4, p. 604.
 Cottez, Henri : *Les bases épistémologiques et linguistiques de la nomenclature chimique de 1787*, n° 4, p. 676.
 Cours de programmation, n° 1, p. 57.
 Coutier, Martine : *Tropes et termes : le vocabulaire de la dégustation du vin*, n° 4, p. 662.
 Créations lexicales, n° 4, p. 681 ; n° 4, p. 688.
 Critère d'acceptabilité, n° 4, p. 603.
 Critère de traductibilité, n° 4, p. 603.
 Critère d'informativité, n° 4, p. 603.
 Critère du pouvoir d'évocation, n° 4, p. 603.
 Critères de sélection de la nomenclature, n° 4, p. 599.
- Dancette, Jeanne : *De la coïncidence accidentelle à la coïncidence dirigée — la traduction comme savoir-faire et les modèles logico-sémantiques qui en rendent compte*, n° 3, p. 439.
 DANTERM, n° 3, p. 500.
 Datation-crédation, n° 4, p. 658.
 Datation-diffusion, n° 4, p. 658.
 Datations, n° 4, p. 658 ; n° 4, p. 698.
 Datations du vocabulaire scientifique et technique, n° 4, p. 701.
 Débit, n° 1, p. 78.
 DEC, n° 4, p. 546.
 Déclaration concernant la formation des interprètes et des traducteurs, n° 3, p. 533.
 Définition, n° 4, p. 767.
 Définition conventionnelle, n° 4, p. 581.
 Définition en extension, n° 4, p. 725.
 Définition naturelle, n° 4, p. 581.
 Degaudier, Catherine : *Poétique contre peau étiée — le lexique des cosmétiques*, n° 3, p. 465.
 Degré d'étendue, n° 4, p. 630.
 Dégustation du vin, n° 4, p. 662.
 Démarche onomasiologique, n° 1, p. 21.
 Démarche sémasiologique, n° 1, p. 21.
 Démarche traduisante, n° 2, p. 389.
 Demers, Ginette : *Actualité internationale : les titres de presse en anglais et en français*, n° 3, p. 520.
 Démotivation, n° 4, p. 766.
 Dénomination arbitraire, n° 4, p. 681.
 Dénomination courante, n° 4, p. 706.
 Dénomination motivée, n° 4, p. 680.
 Dénominations provisoires, n° 4, p. 688.
 Dénominations synonymiques, n° 4, p. 725.
 Depecker, Loïc : *Pour les jargons*, n° 4, p. 736.
 Dérivation lexicale, n° 4, p. 581 ; n° 4, p. 582.
 Dérivation régressive, n° 4, p. 688.
 Dérive terminologique, n° 4, p. 582.
 Descamps, Jean-Luc : *Tournai pour l'accommodement des dictionnaires de collocations*, n° 4, p. 561.
 Description, n° 4, p. 767.
 Description prédictionnaire, n° 4, p. 616.
 Dessaint, Michel : *Lexique commun et lexique de métier. Table, rabot, bouvet*, n° 4, p. 731.
- Dessin représentatif des choses nommées, n° 4, p. 743.
 Dewaele, Jean-Marc : *Évaluation du texte interprété : sur quoi se basent les interlocuteurs natifs*, n° 1, p. 78.
 D'hulst, Lieven : *Enseigner la traductologie : pour qui et à quelles fins ?*, n° 1, p. 8.
 DIANEGUIDE, n° 3, p. 501.
 DICAUTOM, n° 3, p. 500.
 Dictionnaire de collocations, n° 4, p. 561.
 Dictionnaire de collocations français-allemand, n° 4, p. 564.
 Dictionnaire de collocations français-chinois, n° 4, p. 565.
 Dictionnaire explicatif et combinatoire, n° 4, p. 546.
 Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, n° 4, p. 567.
 Dictionnaire général, n° 4, p. 589.
 Dictionnaire multilingue de linguistique, n° 4, p. 599.
 Dictionnaire normatif, n° 4, p. 589.
 Dictionnaire normatif de la langue catalane, n° 4, p. 589.
 Dictionnaires bilingues, n° 1, p. 213.
 Dictionnaires électroniques, n° 1, p. 139.
 Dictionnaires médicaux, n° 4, p. 695.
 Dictionnaires multilingues, n° 1, p. 213.
 Dictionnaire terminologique sur l'intelligence artificielle, n° 4, p. 643.
 Didactique de l'algorithmique, n° 1, p. 59.
 Discours contractuel, n° 4, p. 801.
 Discours révolutionnaire, n° 4, p. 800.
 Discours spécialisé, n° 4, p. 590.
 Domaine d'application, n° 1, p. 16.
 Données prédictionnaires, n° 4, p. 657.
 Données textuelles, n° 1, p. 160.
 Dualité de vocabulaire, n° 4, p. 694.
 Dussart, André : *L'empathie, esquisse d'une théorie de la réception en traduction*, n° 1, p. 107.
- EMIR, n° 1, p. 165.
 Empathie, n° 1, p. 109.
 Emprunt, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 699.
 Enseignement bilingue, n° 4, p. 770.
 Enseignement des langues, n° 1, p. 34.
 Environnement conceptuel, n° 1, p. 169.
 Épithète, n° 4, p. 631.
 Épithète rhétorique, n° 4, p. 632.
 Étapes de la prise de décision, n° 2, p. 365.
 Étiquetages normalisés des corpus textuels, n° 4, p. 786.
 Étymologie, n° 4, p. 610.
 EURODICAUTOM, n° 1, p. 140 ; n° 3, p. 498.
 Eurolecte, n° 4, p. 636 ; n° 4, p. 639.
 Eurolexies, n° 4, p. 640.
 Euronymes, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 641.
 Européanisation de la traduction littéraire, n° 1, p. 250.
 Évolution d'une langue, n° 2, p. 405.
 Expression idiomatique, n° 1, p. 97.
 Extension, n° 4, p. 630.

Extensionnalité, n° 4, p. 630.
 Extensité, n° 4, p. 630.

Faux-amis, n° 4, p. 607.
 Fécondité terminologique, n° 4, p. 694.
 Fiche acception, n° 4, p. 617.
 Fiche prédictionnaire, n° 4, p. 617.
 Fiche vocable, n° 4, p. 617.
 Fidélité, n° 1, p. 244.
 Figure paradigmatique, n° 4, p. 751.
 Figures, n° 4, p. 751.
 Fluidité du discours, n° 1, p. 85.
 Foisonnement néologique, n° 4, p. 676; n° 4, p. 709.
 Fonction cognitive, n° 2, p. 333.
 Fonction de pertinence, n° 4, p. 633.
 Fonction de représentation, n° 4, p. 676; n° 4, p. 688.
 Fonction implicative, n° 4, p. 633.
 Fonction prédicative, n° 4, p. 633.
 Fonctions lexicales, n° 4, p. 552; n° 4, p. 578.
 Formation des traducteurs, interprètes
 et terminologues en Belgique, n° 1, p. 298.
 Formation du jugement, n° 1, p. 78.
 Formation du traducteur littéraire, n° 1, p. 255.
 Formation et la pratique de la traduction, n° 1, p. 69.
 Formation professionnelle des traducteurs /
 interprètes, n° 1, p. 34.
 Français québécois, n° 4, p. 615.
 Francophone, n° 4, p. 617.
 FRANTEXT, n° 4, p. 791.

Gagnon, René : *Les grandes banques de terminologie*, n° 3, p. 498.
 Gambier, Yves : *La retraduction, retour et détour*, n° 3, p. 413.
 Gémar, Jean-Claude : *L'effleurement, la trace ou le renoncement. Un traducteur répond à U. N. Singh*, n° 2, p. 404.
 Géno-texte, n° 2, p. 334.
 Gentilhomme-Koutyrine, Yves : *Regards sur la terminologisation en lexicologie*, n° 4, p. 546.
 Gerardy, Claire et Walter Brülls : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
 Gestion de données textuelles, n° 1, p. 160.
 Glissements de domaine, n° 4, p. 707.
 Goffin, Roger : *L'eurolecte : oui, jargon communautaire : non*, n° 4, p. 636.
 Graphes de concepts, n° 1, p. 161.

Hermans, Adrien : *La banque terminologique BELGOTERM*, n° 1, p. 168.
 Herméneutique, n° 1, p. 112; n° 2, p. 388.
 Hésitations, n° 1, p. 78.
 Hétérolexies, n° 4, p. 641.
 Histoire dictionnaire, n° 4, p. 747.

Humbley, John : *Quelques aspects de la datation de termes techniques : le cas de l'enregistrement et de la reproduction sonores*, n° 4, p. 701.
 Hypertexte(s), n° 1, p. 161; n° 4, p. 786.

Identité culturelle, n° 1, p. 250.
 Idéographie, n° 4, p. 733.
 Idiomaticité, n° 1, p. 97.
 Illustration dictionnaire, n° 4, p. 741.
 Illustration d'un article, n° 4, p. 751.
 Illustrations, n° 4, p. 742.
 Illustrations dans le dictionnaire de langue, n° 4, p. 744.
 Image syntagmatique, n° 4, p. 751.
 Indexation thématique d'un texte littéraire, n° 4, p. 790.
 Indice de spécificité, n° 4, p. 810.
 Industries de la langue, n° 1, p. 133.
 Informations historiques, n° 4, p. 652; n° 4, p. 657.
 Informatique d'orientation textuelle, n° 4, p. 786.
 Informatisation de la traduction, n° 1, p. 133.
 Innovation lexicale, n° 4, p. 683.
 Institut d'Estudis Catalans, n° 4, p. 589.
 Intension, n° 4, p. 630.
 Intention terminologique, n° 4, p. 734.
 Interprétariat, n° 1, p. 78.
 Intraduisibilité, n° 3, p. 415.
 Intravaia, Pietro et Pierre Scavee : *La stylistique collective dans la formation linguistique et professionnelle des traducteurs et interprètes de conférence*, n° 1, p. 34.
 Isotopie, n° 1, p. 116; n° 3, p. 469.
 Italien, n° 1, p. 229.

Jargon de métier, n° 4, p. 737.
 Jargon(s), n° 4, p. 637; n° 4, p. 736.

Klein, Jean et Louis Yvon Chaballe : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.

Lafon, Pierre et Danielle Candel : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
 Langage communautaire, n° 4, p. 637.
 Langage macro, n° 1, p. 58.
 Langage populaire, n° 4, p. 698.
 Langage savant, n° 4, p. 698.
 Langue commune, n° 4, p. 731.
 Langue de métier, n° 4, p. 731.
 Langue des ateliers, n° 4, p. 731.
 Langue(s) de spécialité, n° 1, p. 16; n° 1, p. 97; n° 4, p. 591.

- Larose, Robert : *Qualité et efficacité en traduction : réponse à F. W. Sixel*, n° 2, p. 362.
- Latin, n° 1, p. 215.
- Lefere, Robin : *La traduction archaïsante : Cervantes d'après M. Molho*, n° 1, p. 241.
- Légende motivée, n° 4, p. 753.
- Légendes, n° 4, p. 753.
- Lerat, Pierre : *Dérivation lexicale et dérive terminologique*, n° 4, p. 581.
- Lexicalisation, n° 4, p. 705.
- Lexicographie, n° 4, p. 582; n° 4, p. 590.
- Lexicographie terminologique multidomaine, n° 4, p. 585.
- Lexique banalisé, n° 4, p. 593.
- Lexique spécifique des techniques, n° 4, p. 731.
- LEXIS, n° 3, p. 498.
- Libert, Isabelle, Isabelle Simal et Jean Mertens : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.
- Littérature technique, n° 4, p. 731.
- Logiciel d'analyse statistique, n° 4, p. 807.
- Logiciels de traitement de textes, n° 1, p. 139.
- Loi de Port-Royal, n° 4, p. 630.
- Marché de la traduction, n° 1, p. 69.
- Marché traductologique, n° 1, p. 8.
- Marques de figement, n° 1, p. 97.
- Marques stylistiques, n° 1, p. 39.
- Martel, Pierre : *Description prédictionnaire de trois mots du français québécois : francophone, anglophone et allophone*, n° 4, p. 615.
- Martin, Éveline : *Thème et texte*, n° 4, p. 790.
- MATER, n° 3, p. 499.
- Mécanismes lexicogéniques, n° 4, p. 639.
- Mercury / Termex, n° 1, p. 141.
- Mertens, Jean, Isabelle Libert et Isabelle Simal : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.
- METAL, n° 1, p. 137.
- Métaphore(s), n° 4, p. 639; n° 4, p. 666; n° 4, p. 707; n° 4, p. 766.
- Métaphores vives, n° 4, p. 667.
- Méthode de datation, n° 4, p. 710.
- Métonymie, n° 4, p. 666; n° 4, p. 709; n° 4, p. 767.
- Micro-domaine, n° 1, p. 21.
- Modèle descriptif du processus de traduction, n° 3, p. 440.
- Modèle Sens-Texte, n° 4, p. 550.
- Modèles logico-sémantiques, n° 3, p. 440.
- Modèles théoriques, n° 3, p. 439.
- Modèle transductif Sens-Texte, n° 4, p. 555.
- Monosémie, n° 4, p. 734.
- Morphologie, n° 2, p. 329.
- Morphosémantique, n° 2, p. 328.
- Morphosyntaxe, n° 2, p. 331.
- Motivation, n° 4, p. 734; n° 4, p. 766.
- Mots clés, n° 1, p. 160.
- Mots-valises, n° 3, p. 468.
- Moyen Âge, n° 1, p. 214.
- Multilinguisme, n° 1, p. 132; n° 4, p. 771.
- Multilinguisme intégral, n° 4, p. 636.
- MultiTerm, n° 1, p. 141.
- Néologie, n° 4, p. 699.
- Néologie raisonnée, n° 4, p. 681.
- Néologie scientifique, n° 4, p. 676.
- Néologie terminologique, n° 4, p. 610.
- Néologisme, n° 2, p. 405.
- Néologismes de forme, n° 4, p. 639.
- Néologismes de sens, n° 4, p. 639.
- Néologismes syntagmatiques, n° 4, p. 639.
- Niveaux de langage, n° 4, p. 697.
- Nomenclature chimique, n° 4, p. 676.
- Nomenclature de la chimie, n° 4, p. 676.
- Nomenclatures alpines, n° 4, p. 652.
- Non-synonymie, n° 4, p. 644.
- NORDTERM, n° 3, p. 500.
- Normalisation, n° 4, p. 734.
- NORMATERM, n° 3, p. 499; n° 3, p. 500.
- Notion en terminologie classique, n° 3, p. 461.
- Notions techniques, n° 3, p. 461.
- Notions technologiques, n° 3, p. 460.
- Notions théoriques abstraites, n° 3, p. 461.
- Nouss, Alexis : *Une traduction n'est pas une application : réponse au professeur Dasgupta*, n° 2, p. 387.
- Nouveaux emplois, n° 4, p. 707.
- OAT, n° 1, p. 135.
- Objectif de la traduction, n° 2, p. 362.
- Opacité du signifiant, n° 4, p. 767.
- Opérateurs booléens, n° 1, p. 161.
- Opposition substantif / adjectif, n° 4, p. 626.
- Outils d'aide à la traduction, n° 1, p. 133.
- Paradigme euclidien, n° 4, p. 547.
- Participants (actants) sémantiques, n° 4, p. 552.
- Participants sémantiques, n° 4, p. 554.
- Parties du discours, n° 4, p. 629.
- Pérennité du signifiant, n° 4, p. 603.
- Phéno-texte, n° 2, p. 334.
- Phonographe, n° 4, p. 701.
- Phonographie, n° 4, p. 733.
- Phraséologie, n° 1, p. 159; n° 4, p. 577.
- Pictographie, n° 4, p. 733.
- PORTERM, n° 4, p. 787.
- Portugais de Guinée-Bissao et du Mozambique, n° 4, p. 787.
- Poupard, René : *Isosémie et traduction*, n° 1, p. 116.
- Préfixes, n° 3, p. 466.
- Préfixes numériques, n° 4, p. 686.
- Procédés de formation des termes, n° 4, p. 612.
- Procédés de nomination, n° 4, p. 766.
- Procédé suffixal de classification, n° 4, p. 684.

- Processus métaphorique, n° 4, p. 666.
- Pruvost, Jean : *L'illustration dictionnaire et les technolécies dans les dictionnaires sémasiologiques*, n° 4, p. 741.
- Qualité des traductions, n° 1, p. 253.
- Quasi-synonymes, n° 4, p. 644.
- Quelques revues belges traitant de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie, n° 1, p. 295.
- Recherche documentaire, n° 1, p. 159.
- Registres, n° 4, p. 807.
- Relation auteur-texte, n° 1, p. 110.
- Relations fonctionnelles, n° 1, p. 21.
- Remplois de termes anciens, n° 4, p. 699.
- Renaissance, n° 1, p. 215.
- Réseau Européen des Corpus Textuels, n° 4, p. 786.
- Retraduction, n° 3, p. 413.
- Rétrotraduction, n° 3, p. 413.
- Révision, n° 3, p. 413.
- Richesse lexicale du discours, n° 1, p. 78.
- Rijo da Fonseca Lino, Maria Teresa : *Base de données textuelles et terminographiques*, n° 4, p. 786.
- Roucher-Kougoumtzoglou, Eugénia : *Quand Furetière menait la danse. Le vocabulaire de la danse et les trois grands dictionnaires du XVII^e siècle*, n° 4, p. 716.
- Savoir-faire intuitif, n° 3, p. 439.
- Scavee, Pierre et Pietro Intravaia : *La stylistique collective dans la formation linguistique et professionnelle des traducteurs et interprètes de conférence*, n° 1, p. 34.
- Schaetzen, Caroline de : *L'enseignement de l'informatique aux traducteurs*, n° 1, p. 57.
- Siglaison, n° 4, p. 681.
- Sigles, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 697.
- Siglomanie, n° 4, p. 640.
- Signifié, n° 3, p. 461.
- Simal, Isabelle, Jean Mertens et Isabelle Libert : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.
- Situations de communication, n° 4, p. 593.
- Sources primaires, n° 4, p. 703.
- Sournia, Jean-Charles : *Les phases évolutives du vocabulaire médical français*, n° 4, p. 692.
- Sous-domaine de spécialité, n° 1, p. 16.
- Sous-domaine notionnel, n° 4, p. 546.
- SPIRIT, n° 1, p. 162.
- Steenbergh, Thierry van : *Les industries de la langue et la traduction en Belgique francophone*, n° 1, p. 132.
- Stratégie de traduction, n° 2, p. 362.
- Structuration en signes, n° 4, p. 733.
- Structuration en signifiants, n° 4, p. 733.
- Structuration sémantique, n° 4, p. 733.
- Structuro-globalisme, n° 1, p. 34.
- Style collectif, n° 1, p. 38.
- Stylistique, n° 1, p. 35.
- Stylistique comparée, n° 1, p. 37.
- Subjectivité, n° 2, p. 363.
- Substantif, n° 4, p. 626.
- Suffixation, n° 4, p. 683.
- Suffixe, n° 3, p. 467.
- Surmots, n° 4, p. 738.
- Synonymes néologiques, n° 4, p. 709.
- Synonymie, n° 4, p. 555 ; n° 4, p. 644.
- Synonymie en langue de spécialité, n° 4, p. 644.
- Synonymie en terminologie, n° 4, p. 644.
- Syntaxe, n° 2, p. 329.
- Système de dénomination, n° 4, p. 682.
- Système illustratif, n° 4, p. 750.
- Système isosémique, n° 1, p. 116.
- Systèmes de gestion documentaire, n° 1, p. 160.
- Système sémiotique de l'illustration, n° 4, p. 750.
- SYSTRAN, n° 1, p. 137.
- TA, n° 1, p. 134.
- TAO, n° 1, p. 134.
- TAO sur micro-ordinateurs, n° 1, p. 138.
- TEAM, n° 3, p. 498.
- TERMCAT, n° 3, p. 500.
- Terme(s), n° 1, p. 21 ; n° 4, p. 590.
- Termes de chantier, n° 4, p. 737.
- Termes de l'IA, n° 4, p. 643.
- Termes de l'intelligence artificielle, n° 4, p. 643.
- Termes et textes, n° 4, p. 543.
- Termes larvés, n° 4, p. 548.
- Terminographie, n° 4, p. 595.
- Terminologie, n° 1, p. 97 ; n° 4, p. 581 ; n° 4, p. 589 ; n° 4, p. 765.
- Terminologie latine, n° 4, p. 694.
- Terminologie linguistique, n° 4, p. 599.
- Terminologie spécialisée, n° 4, p. 589.
- Terminologisation, n° 4, p. 546 ; n° 4, p. 593 ; n° 4, p. 705.
- Termisti, n° 1, p. 97.
- TERMIUM, n° 1, p. 140 ; n° 3, p. 499.
- Tetet, Christiane : *La terminologie de l'alpinisme dans les dictionnaires*, n° 4, p. 651.
- Textes de banalisation, n° 4, p. 787.
- Textes de langue courante, n° 4, p. 787.
- Textes de semi-vulgarisation, n° 4, p. 787.
- Textes de vulgarisation scientifique, n° 4, p. 787.
- Textes d'introduction à une langue de spécialité, n° 4, p. 787.
- Textes littéraires, n° 4, p. 787.
- Textes portugais, n° 4, p. 787.
- Textes scientifiques et techniques, n° 4, p. 787.
- Thématiques spécialisées, n° 4, p. 592.
- Thèmes, n° 4, p. 790.
- Théorie de l'interprétation des textes, n° 1, p. 112.
- Théorie unificatrice de la traduction, n° 3, p. 439.

- Thoiron, Philippe : *La terminologie multilingue : une aide à la maîtrise des concepts*, n° 4, p. 765.
- Thomé, Guido : *Ostbelgien spricht viele sprachen*, n° 1, p. 95.
- Tiffou, Étienne : *Des distorsions de base dans une traduction*, n° 2, p. 328.
- Titrologie, n° 1, p. 229.
- Tournier, Maurice : *Classe et masse dans le discours syndical : formes de surface, problème de fond*, n° 4, p. 798.
- Traducteur littéraire, n° 1, p. 250.
- Traduction-addition, n° 4, p. 765.
- Traduction archaisante, n° 1, p. 241.
- Traduction assistée par ordinateur, n° 1, p. 133.
- Traduction automatique, n° 1, p. 133.
- Traduction littéraire, n° 1, p. 250.
- Traduction médicale, n° 1, p. 15.
- Traduction modernisante, n° 1, p. 243.
- Traduction-substitution, n° 4, p. 765.
- Traduction technique et scientifique, n° 1, p. 15.
- Traductologie, n° 1, p. 9 ; n° 3, p. 439.
- Traitement lexicographique des vocabulaires de spécialités, n° 4, p. 652.
- Traits conceptuels, n° 4, p. 766.
- Trame isosémique, n° 1, p. 116.
- Transfert d'identité, n° 4, p. 666.
- Transfert par analogie, n° 4, p. 666.
- Transfert par association, n° 4, p. 666.
- Transparence, n° 4, p. 766.
- Transparence des écrits, n° 4, p. 641.
- Trésor de la langue française, n° 4, p. 563.
- Tropes lexicaux, n° 4, p. 662 ; n° 4, p. 667.
- Type de composition, n° 2, p. 333.
- Type de formation, n° 2, p. 332.
- Typologie des paradigmes, n° 4, p. 733.
- Typologie de textes, n° 1, p. 16.
- Unilinguisme, n° 4, p. 771.
- Unités lexicales, n° 4, p. 590.
- Unités lexicales spécialisées, n° 4, p. 615.
- Unités métaphoriques, n° 4, p. 663.
- Unités terminologiques, n° 1, p. 97.
- Usage par délégation, n° 4, p. 548.
- Utilisateurs types des langages de spécialité, n° 4, p. 592.
- Univocité, n° 4, p. 644.
- Van Campenhoudt, Marc : *Idiomaticité et gestion de données terminologiques : une approche notionnelle*, n° 1, p. 97.
- Van Hoof, Henri : *Les dictionnaires polyglottes — esquisse historique*, n° 1, p. 213.
- Variation linguistique, n° 4, p. 807.
- Vin, n° 4, p. 662.
- Vocabulaire de la danse classique, n° 4, p. 717.
- Vocabulaire de la dégustation, n° 4, p. 664.
- Vocabulaire de l'alpinisme, n° 4, p. 653.
- Vocabulaire de l'enregistrement et de la reproduction sonores, n° 4, p. 702.
- Vocabulaire du goût, n° 4, p. 663.
- Vocabulaire médical, n° 4, p. 693.
- Vocabulaire scientifique général, n° 4, p. 688.
- Vocabulaires spécialisés, n° 4, p. 652 ; n° 4, p. 667.
- Vocabulaires sportifs, n° 4, p. 652.
- Vocabulaire syndical, n° 4, p. 800.
- Wuilmart, Françoise : *La traduction littéraire : son «européanisation», sa didactique*, n° 1, p. 250.

Index anglais des mots et des sujets traités

Adriaens, G., B. Depoortere, G. de Braekeleer and F. Deprez: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Ajang Enang, Aloysius: *Transition, Inherent Possession and the French Pronominal Construction*, n° 3, p. 529.
 Antedatings, n° 4, p. 757.
 Antiscientism, n° 2, p. 374.
 Applied linguistics, n° 2, p. 374.
 Arbitrariness of interpretation, n° 2, p. 342.
 Arthem, Peter J.: *European Community Translation in Belgium*, n° 1, p. 150.
 Authority of the text, n° 3, p. 454.

Bilingual terminology, n° 4, p. 775.
 Braekeleer, G. de, F. Deprez, G. Adriaens and B. Depoortere: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Brisau, André, Rita Godijns and Chris Meuleman: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.
 Brondeel, Herman: *Teaching Subtitling Routines*, n° 1, p. 26.

Cognitive/affective factors, n° 1, p. 87.
 Collocation(s), n° 1, p. 48; n° 1, p. 207; n° 4, p. 778.
 Commission's Terminology Unit, n° 1, p. 153.
 Commission's Translation Service, n° 1, p. 151.
 Communication research, n° 2, p. 342.
 Computational lexicography, n° 1, p. 47.
 Computational linguistics, n° 1, p. 176.
 Concept nodes, n° 1, p. 194.
 Concrete translation theory, n° 2, p. 398.
 Contemporary linguistics, n° 2, p. 374.
 Cross-cultural translations, n° 2, p. 307.
 Cultural gap, n° 2, p. 313.
 Cultural implications, n° 2, p. 309.

Dasgupta, Probal: *Translation and the Application of Linguistics*, n° 2, p. 374.

Database of bilingual (English-French) collocations, n° 1, p. 48.
 Deconstruction, n° 3, p. 446.
 Deformations of the original text, n° 2, p. 325.
 Depoortere, B., G. de Braekeleer, F. Deprez and G. Adriaens: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Deprez, F., G. Adriaens, B. Depoortere and G. de Braekeleer: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Descriptive labels, n° 4, p. 782.
 Dutch, n° 1, p. 122.

Efforts Model, n° 3, p. 436.
 Ellipsis, n° 4, p. 781.
 Equivalence, n° 2, p. 313.
 Eurodicautom, n° 1, p. 153.
 European Community, n° 1, p. 176.
 European Community Institutions, n° 1, p. 150.
 Eurotra, n° 1, p. 176; n° 1, p. 184.
 Everaert, Guy and Thierry van Steenberghe: *The Realization of Individual Instances in a Multilingual Generation System*, n° 1, p. 194.
 Exhibit labels, n° 4, p. 774.

Figurative language, n° 2, p. 317.
 Flemish translator, n° 1, p. 122.
 Fontenelle, Thierry: *Towards the Construction of a Collocational Database for Translation Students*, n° 1, p. 47.
 Frames for terms, n° 1, p. 184.
 Free collocations, n° 1, p. 48.
 Fundamental meaning, n° 2, p. 398.

GENESE project, n° 1, p. 194.
 Gill, Marilyn: *Terms and their Translation for Museum Labels*, n° 4, p. 774.
 Godijns, Rita, Chris Meuleman et André Brisau: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.

Heuristic translation model, n° 1, p. 122.
 Hu, Qian: *On the Implausibility of Equivalent Response (Part V)*, n° 3, p. 418.

Identification label, n° 4, p. 782.
 Identification record, n° 4, p. 775.
 Ikome, Otto M.: *A Bended Proximity: Comments on Tiffou*, n° 2, p. 338.
 Ikome, Otto M.: *Tell me Not: Comments on P. Dasgupta*, n° 2, p. 397.
 Inductive theory of translation, n° 2, p. 398.

- Intent of the text, n° 3, p. 454.
 Intent of the translator, n° 3, p. 454.
 Interpreter, n° 1, p. 87.
 Interpreter-Trainees, n° 3, p. 433.
 Interpreting, n° 3, p. 433.
 Interpreting process, n° 1, p. 87.
 Intertextuality, n° 3, p. 448.
- Knowledge-based frame, n° 1, p. 188.
 Koskinen, Kaisa: *(Mis) Translating the Untranslatable — The Impact of Deconstruction and Post-Structuralism on Translation Theory*, n° 3, p. 446.
- Label, n° 4, p. 775.
 Language for general purposes, n° 4, p. 777.
 Language for special purposes, n° 4, p. 777.
 Language history, n° 2, p. 401.
 Language of psychoanalytic theory, n° 2, p. 317.
 Lexical coding, n° 1, p. 206.
 Lexical collocations, n° 1, p. 48.
 Lexical equivalence, n° 2, p. 307.
 Lexical functions, n° 1, p. 53.
 Lexically determined environment, n° 1, p. 185.
 Linguistic research, n° 2, p. 374.
- Machine translation, n° 1, p. 176.
 Mahony, Patrick: *Hermeneutics and Ideology: On translating Freud*, n° 2, p. 316.
 Mass coding tools, n° 1, p. 207.
 Mass terms, n° 1, p. 199.
 METAL system, n° 1, p. 206.
 Meuleman, Chris, André Brisau et Rita Godijns: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.
 Michiels, Archibald: *The Frame-for-Term Approach to Terminology in Eurotra*, n° 1, p. 184.
 (Mis)translation, n° 3, p. 456.
 Mistranslation, n° 3, p. 451.
 Monitoring model for interpreting, n° 3, p. 433.
 Monitoring processes, n° 3, p. 433.
 Monitor Model, n° 3, p. 434.
 Multilingual machine translation system, n° 1, p. 176.
 Multilingual sentence generation, n° 1, p. 194.
 Multilingual system, n° 1, p. 180.
 Museological glossary, n° 4, p. 777.
 Museological terms, n° 4, p. 777.
 Museum exhibit labels, n° 4, p. 775.
- Natural language processing, n° 1, p. 176.
- Olubunmi Smith, Pamela J.: *The Author(ity) of the Text: the Dialectic Tension Between Fidelity and Creative Freedom — the Case of Wole Soyinka's "Free" Translation of D. O. Fagunwa's, Ogoju Ode*, n° 3, p. 453.
- Pivot-language based machine translation, n° 1, p. 194.
 Postdatings, n° 4, p. 758.
 Post-structuralism, n° 3, p. 447.
 Psychoanalytic language, n° 2, p. 317.
 Psychoanalytic translations, n° 2, p. 326.
 Psycholinguistic profile, n° 1, p. 87.
- Restricted collocations, n° 1, p. 48.
- Sawyer, David: *Monitoring Processes in Conference Interpreting: Towards a Model for Interpreter-Trainees*, n° 3, p. 433.
 Schuurman, Ineke: *Eurotra: The Philosophy Behind It*, n° 1, p. 176.
 Second language acquisition, n° 1, p. 87.
 Semantic networks, n° 1, p. 194.
 Semantic representations, n° 1, p. 194.
 Sharma, Arvind: *The Term Dharma: a Study in Cross-Cultural Semantics*, n° 2, p. 307.
 Singh, Rajendra: *Commentum Editoris: Translation: a View from the Outside*, n° 2, p. 305.
 Singh, Udaya Narayana: *Translation as a Way of Growing*, n° 2, p. 401.
 Sixel, Friedrich W.: *What is a Good Translation? Some Theoretical Considerations Plus a Few Examples*, n° 2, p. 342.
 Sixel, Margrit M.: *Restoring Freud: Some Notes on P. Mahony's Essay*, n° 2, p. 325.
 Slote, Daniel: *Comment on Sharma*, n° 2, p. 313.
 Steenberghe, Thierry van and Guy Everaert: *The Realization of Individual Instances in a Multilingual Generation System*, n° 1, p. 194.
 Subjective relativity, n° 2, p. 342.
 Substance, n° 2, p. 374.
 Subtitlers, n° 1, p. 26.
 Subtitling, n° 1, p. 26.
 Syntactic frames, n° 1, p. 185.
- Target audience, n° 3, p. 454.
 Technological antedatings, n° 4, p. 757.
 Terminological polysemy, n° 4, p. 777.
 Theory of language, n° 2, p. 374.
 TIS (Terminological Information System), n° 1, p. 155.
 Transfer-based approach, n° 1, p. 181.
 Translatability, n° 2, p. 313.
 Translating proper nouns, n° 4, p. 779.
 Translation of the museological terms, n° 4, p. 778.
 Translation of the specialized area terms, n° 4, p. 778.
 Translation Service, n° 1, p. 151.
 Translations of titles, n° 4, p. 779.
 Translation studies, n° 2, p. 374.
 Translative strategy, n° 2, p. 401.

Understanding, n° 3, p. 418.

Verbal equivalence, n° 2, p. 307.

Verbal semantic, n° 2, p. 307.

Walravens, Jan: *Translation into Flemish(?):
a Heuristic Approach*, n° 1, p. 122.

Wexler, Peter J.: *Household Words*, n° 4, p. 757.

Yoruba, n° 3, p. 454.

